

ENGLISH

何彦珩 编

ENGLISH

*An Anthology of
Best English*

英语幽默精品

Humorous Stories



英汉
对照

北京大学出版社

英汉对照 · 英语精品廊

英语幽默精品

柯彦玢 编

北京大学出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语幽默精品: 英汉对照/柯彦玢编. —北京: 北京大学出版社, 1995. 8

(英语精品廊)

ISBN 7-301-02753-2

I. 英… II. 柯… III. ①英语-语言教学-语言读物-英、汉②幽默(美学)-作品集-对照读物-英、汉 IV. ①H319.4②B83

书 名: 英语幽默精品

著作责任者: 柯彦玢 编

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-02753-2/H · 278

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 2502015, 发行部 2559712 编辑部 2502032

排 印 者: 北京飞达印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

版本记录: 787×1092 毫米 32 开本 7.5 印张 162 千字

1995 年 8 月第一版 1995 年 8 月第一次印刷

定 价: 7.90 元

前 言

幽默是生活的清新剂，它能把人们从沉闷、尴尬或不快中解脱出来。幽默也常常用夸张、讽喻、双关、影射、曲解等多种手段善意地揭露生活中的种种乖谬和不尽人意之处。幽默不仅仅逗人笑，它还应包含有机智的成分，在好的幽默作品中，幽默 (humour) 和机智 (wit) 也是分不开的。有了机智，幽默作品才能雅俗共赏，引人深思。这本集子正是基于上述目的和标准来编译的。

幽默不等于笑话，笑话只是幽默的一种表现形式。幽默也大量存在于严肃的文学作品中，马克·吐温、查尔斯·狄更斯、威廉·莎士比亚等伟大作家都把幽默作为他们作品中的重要成分。幽默的表现形式丰富多彩，包括小故事、短文、书信、诗歌、小说、戏剧等。在本书中，读者既可读到一些无名氏的打油诗，也可读到像 W. B. 叶芝和约翰·但恩等大诗人写的幽默诗；既可读到一些通俗的笑话，也可读到狄更斯、马克·吐温等大师的小说片断。向读者展现幽默的多种风格是本书区别于其他幽默故事集的特点。

本书的体例是按照不同的话题分类，中英文对照，外加适当的注释。选材有难有易，~~适合读者不同层次的需要。~~

在此我谨向本书的各位译者给予的大力支持和帮助深表感谢！也希望读者能为本书提出宝贵的意见。

柯彦玢

1995 年仲夏

目 录

1. You've Lost	1
你输了	
2. Puberty	3
青春期	
3. A Gentleman	5
绅士	
4. Paddy	7
帕蒂	
5. What Are the Two Words?	9
是哪两个词?	
6. Ask Your Own	10
问问你自己的吧	
7. Limerick	11
打油诗	
8. I'm Glad	12
我很高兴	
9. The New Baby	14
新生儿	
10. It's His Fault	16
是他的错	

11. Class and Ass	18
“班”和“笨驴”	
12. Alexander the Great	19
亚历山大大帝	
13. The Right Leg	20
右腿	
14. The Name of a Poet	21
诗人的名字	
15. A Lesson in Reading	23
诵读课	
16. An Absent-Minded Professor	26
心不在焉的老师	
17. Our Tails	27
我们的尾巴	
18. Who Was the First Man?	28
谁是第一个男人?	
19. Good Intentions	30
良好的心愿	
20. Two Men	31
两个男人	
21. A Reasonable Affliction	32
合理的哀伤	
22. Dinner	34
晚饭	
23. Love Song	35
情歌	

24. The Anagram	37
字谜	
25. Henpecked Husbands	43
怕老婆的丈夫	
26. An Observant Passenger	45
一个有心的乘客	
27. A Mysterious Letter	47
一封神秘的信	
28. A Barking Wife	49
汪汪叫的妻子	
29. What Happened Thirty Years Ago	50
三十年前发生的事	
30. I Had Forgotten Who It Was	51
我忘了那人是谁	
31. A Better Man	52
一个好一点儿的男人	
32. Mr. Pickwick's Dilemma	53
匹克威克先生的窘境	
33. Father's Things	66
父亲的东西	
34. A Rich Father	68
有钱的父亲	
35. The Rain	70
下雨	
36. What Is a Traitor?	72
什么叫叛徒?	

37. A Girl Just Like Mother	73
和母亲一样的女孩	
38. The Country Squire	75
乡绅	
39. Stray Thoughts of an Idler	78
闲人遐思	
40. A Useful Lesson	82
有益的教训	
41. Fire! Fire!	84
火! 火!	
42. Dr. Swift and the Boy	86
斯威夫特博士与小厮	
43. Prince Henry and Falstaff	88
亨利亲王与福斯塔夫	
44. Visual Training	100
视力训练	
45. I Didn't Know That I Was	
So Far Back Already!	101
我想不到已经往回跑了这么远!	
46. What Was It She Wanted?	103
她要买什么?	
47. An Explanation of Tardiness	104
迟到的原因	
48. Accident	106
事故	
49. I Don't Need to Steal Any More	107

我不需要再偷了	
50. The King's Brother	108
国王的兄弟	
51. Drive On	109
接着走吧	
52. The Three Beggars	111
三个乞丐	
53. Mark Twain	116
马克·吐温	
54. The Joke	117
笑话	
55. A Life for a Life	118
以“命”抵命	
56. Dumas	120
仲马	
57. Horne Tooke	121
霍恩·图克	
58. Bishop Creighton	122
克莱顿主教	
59. Hogarth	123
霍迦斯	
60. Wilberforce	125
威尔伯佛斯	
61. The Emperor of Russia	126
俄国皇帝	
62. Winston Churchill	127

076203

温斯顿·邱吉尔	
63. Sir Richard Bacon	128
理查德·培根爵士	
64. Archbishop Tait	130
泰特大主教	
65. Bishop Vaughan	131
沃恩主教	
66. Spurgeon	132
斯波俊	
67. Before the Trouble Starts	134
趁麻烦出现之前	
68. Pushing	136
推销	
69. When Greek Meets Greek	137
当希腊人遇到希腊人	
70. The Razor-Seller	142
剃须刀贩子	
71. You Are Paying for It	148
你要付钱的	
72. To Bear False Witness	149
作伪证	
73. Have You Ceased Beating Your Wife?	150
你停止打你妻子了吗?	
74. Bribery	152
贿赂	
75. Twenty Dollars	154

二十美元

76. Tell Me When We Get There 155
我们到那站时，请告诉我
77. Alcohol Stream 157
酒精流
78. A Local Anesthetic 158
本地麻药
79. A Cure for a Headache 159
治疗头痛
80. A Rural Lesson in Rhetoric 160
乡村修辞课
81. Greek 164
希腊语
82. Nothing 166
什么也没有
83. Irregular Verb 169
不规则动词
84. Two Geese 171
一双鹅
85. Picture and Word 172
图画与文字
86. Musical Ability 174
音乐天才
87. Something That You Know 175
你熟悉的乐曲
88. Going to the Sun During the Night 177

夜间到太阳上去

89. The Bells 179
钟声
90. You Are Not Forgetting My Bill, Are You? 181
你没忘了你欠我的帐吧?
91. Why Didn't You Go with Him? 182
你为什么不跟他一起去?
92. Delicious! 183
味道好极了!
93. Congratulations! 184
恭喜你!
94. A New Captain 185
新机长
95. Hoya, Hoya! 187
嗨呀, 嗨呀!
96. Stupid Question 189
愚蠢的问题
97. It Was All the Dear Rector's Doing! 190
这都是亲爱的教区长干的!
98. Our Guide in Genoa and Rome 192
我们在热那亚和罗马的向导
99. A Limerick 204
打油诗
100. I Lost 205
我输了
101. On a Volunteer Singer 206

论自告奋勇的歌唱家	
102. He Can Have My Place	207
他可以占我的位置	
103. Do You Know My Work?	208
你知道我是干什么的吗?	
104. A Different Kind of Audience	210
不同的听众	
105. The Mad Gardener's Song	212
疯园丁之歌	
106. The Grand Tour	216
教育旅行	
107. Two Cross-Eyed Men	217
两个斜眼的人	
108. An Answer	218
答复	
109. Ancestors	219
祖先	
110. A London Fog	220
伦敦大雾	
111. The Badge of a Fool	222
傻瓜的标志	
112. Two Pigs	223
两头猪	
113. The Indian Who Could Foretell the Weather	224
预报天气的印第安人	

1. You've Lost

On her return from school, little Dolly, aged ten, was pulled on to her Daddy's knee, and informed that the fairies had that day brought a big surprise—a little baby brother. She seemed glad, and presently said:

“Will you give me a stamp, daddy? I want to write and tell brother Tom.”

The father was touched by this, and provided the little lass with the materials to write a letter to her brother, who was away at school. Later, curious to know how she would tell the news, he took an opportunity to read what she had written. He received something of a shock on reading the following:

“Dear Tom,

“It's come off today. You've lost; it's a boy.”

你 输 了

放学回到家里，十岁的小多莉被拉过来坐在她爸爸的膝上，她被告知那天仙女们带来了一个大大的惊奇——一个婴儿小弟弟。她似乎很高兴，马上说：

“爸爸，你能不能给我一张邮票？我要写信告诉汤姆哥

哥。”

父亲被这话感动了，他为小姑娘提供了给她哥哥写信所需的各种用具，她的哥哥住在学校里。后来，想知道她是怎么报告这个消息的，他找机会读了她写的信。在读到下面这两行字时，他差点儿惊呆了：

“亲爱的汤姆：

“今天结果出来了，你输了；是个男孩。”

柯彦玢 译

2. Puberty

One evening, in the midst of dinner preparation, our 10-year-old daughter asked, “Mommy, what’s puberty?” My wife was rushed at the moment, so she suggested that Peggy look up the word in the dictionary, after which they could talk about it.

A few minutes later, Peggy returned. Her mother asked what the dictionary had said. “Puberty means,” announced Peggy, “the earliest age at which a girl is able to bear children.”

“What do you think of that?” my wife asked.

“I’m not sure,” Peggy replied. “I’ve always been able to bear children. It’s adults I can’t bear.”

青 春 期

一天晚上,在准备晚饭的时候,我们十岁的女儿问:“妈妈,什么是青春期?”我的妻子此时正忙得不亦乐乎,所以她建议佩吉到字典上查这个词,然后她们可以再讨论它。

几分钟以后,佩吉回来了。她妈妈问字典上怎么说。

“青春期的意思是，”佩吉宣布：“一个女孩能忍受孩子^①的最早年龄。”

“你怎么想呢？”我妻子问。

“我不知道，”佩吉回答。“我总能忍受孩子。让我忍受不了的是大人。”

柯彦玢 译

^① bear children：生孩子。bear 一词也可作“忍受”解。